Französisch

Siegfried Theissen

Falsche Freunde

Deutsch–Französisch

BUSKE

Siegfried Theissen

Falsche Freunde: Deutsch–Französisch

BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über ‹https://portal.dnb.de› abrufbar.

ISBN 978-3-96769-310-2

© 2023 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg. Satz: Reemers Publishing Services, Krefeld. Druck und Bindung: Printing Solutions, Viborg. Printed in Denmark.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort 7

Alphabetisches Verzeichnis der ‚Falschen Freunde'
(Deutsch–Französisch) 9

Literaturverzeichnis. 75

Vorwort

Listen und Wörterbücher mit ‚falschen Freunden' gibt es in Hülle und Fülle, aber in diesem Band werden sie zum ersten Mal in Beispielsätzen aus dem Internet präsentiert.

Ein ‚falscher Freund' (aus dem französischen ‚faux ami', als Fauxami auch im Deutschen gebräuchlich) ist laut Duden (2015) ‚Ein in mehreren Sprachen in gleicher oder in ähnlicher Form vorkommendes Wort, das jedoch von Sprache zu Sprache verschiedene Bedeutungen hat, was häufig Anlass zu falschem Gebrauch und zu Übersetzungsfehlern ist'. Dem kann man noch hinzufügen, dass nicht nur einzelne Wörter, sondern auch Wortverbindungen anfällig sind für Übersetzungsfallen.

Man kann die ‚falschen Freunde' in verschiedene Kategorien einteilen: Die erste unterscheidet zwischen

a) Wörter mit vollkommen abweichender Bedeutung: *Weste*/*veste*, und

b) Wörter, deren Bedeutung(en) sich überschneiden: *alarmieren*/*alarmer*. Dann handelt es sich um partielle ‚falsche Freunde'.

Man kann auch noch einen Unterschied machen zwischen Wörtern, die im Deutschen mehr Bedeutungen haben als im Französischen und umgekehrt, Wörtern, die im Französischen mehr Bedeutungen haben als im Deutschen.

Zur ersten Kategorie gehören Wörter wie *Chiffre*/*chiffre*, zur zweiten *Kanaille*/*canaille*.

Was die Form betrifft, gibt es eine Reihe von Möglichkeiten:

Die Form (jedoch nicht die Aussprache!) kann genau dieselbe sein: *Approbation*/*approbation*, *Bagatelle*/*bagatelle*. Sie kann auch fast gleich sein: *Ampulle*/*ampoule*.

In den meisten Fällen jedoch gibt es deutliche Unterschiede (aber dann kann die Aussprache identisch sein): *Exempel*/*exemple*.

Insgesamt sind hier rund 380 Fälle berücksichtigt worden, allerdings nur ‚falsche Freunde', die zur gleichen grammatischen Kategorie gehören. Also werden Substantive mit Substantiven, Adjektive mit Adjektiven und Verben mit Verben verglichen. Es macht nicht viel Sinn, Verben mit Substantiven oder Substantive mit Adjektiven zu vergleichen, denn da wird man sich wohl kaum in die Irre führen lassen. So wird zwar oft *salopp*/*salope* (Miststück) als ‚falscher Freund' zitiert, aber das deutsche Wort ist ein Adjektiv, das französische jedoch ein Substantiv. Solche Paare sind also nicht berücksichtigt worden.

Es war natürlich nicht möglich alle Bedeutungen jedes Wortes aufzunehmen, nur die markantesten werden hier aufgelistet.

Wie heimtückisch ‚falsche Freunde' sein können, sieht man an der unterschiedlichen Bedeutung von *établissement* und *Etablissement*.

Möge dieses Werk Studierende und Übersetzer zur Vorsicht mahnen und sie vor ärgerlichen Irrtümern behüten.

Stembert-Verviers, im Mai 2023 Siegfried Theissen

A

Addition ▸ addition
Die *Addition* lernt man schon im ersten Schuljahr.
addition (f) ▸ ① **Addition** ② **Rechnung**
① *L'addition* s'apprend déjà en première année.
② Garçon, *l'addition,* svp !

Adjudant ▸ aide-de-camp
Der Oberst bat seinen *Adjudanten,* den General anzurufen.
adjudant (m) ▸ **Oberfeldwebel**
Mon *adjudant,* puis-je avoir un jour de permission ?

Affäre ▸ ① affaire fâcheuse ② liaison
① Das Parlament muss die *Affäre* um die Impfstoffe unbedingt aufklären.
② Glaubst du, die beiden haben eine *Affäre?*
affaire (f) ▸ **Angelegenheit, Sache**
Dans cette *affaire,* ce n'est pas moi qui décide.

affektiert ▸ affecté, maniéré
Ich finde sein Benehmen ziemlich *affektiert.*
affecté ▸ ① **affektiert** ② **geheuchelt**
① Il parle toujours d'un ton *affecté.*
② Son attitude n'est pas sincère, elle me paraît plutôt *affectée.*

Agenda ▸ agenda, programme
Was steht heute auf der *Agenda?*
agenda (m) ▸ ① **Agenda** ② **Terminkalender**
① J'ai un *agenda* chargé, aujourd'hui.
② Va un peu me chercher mon *agenda,* il est sur mon bureau !

Aggregat ▸ groupe électrogène
Der Strom ist schon wieder ausgefallen! Zum Glück haben wir ein *Aggregat.*
agrégat (m) ▸ **eine Mischung aus verschiedenen Dingen**
‹Les roches sont des *agrégats* composés de différents minéraux.› (Robert)

Air ▸ **se donner des airs** (Mz!)
Dein Freund gibt sich gerne ein *Air.*
air (m) ▸ ① **Luft** ② **Luft** ③ vornehm **aussehen** ④ **Melodie** ⑤ **Air**
① Vous avez besoin de l'*air* de la montagne.
② La révolte était dans l'*air.*
③ Habillé comme ça, tu n'as pas l'*air* distingué.
④ Je n'ai encore jamais entendu cet *air.*
⑤ Je n'aime pas quand tu te donnes de grands *airs.*

Akademiker ▸ **universitaire**
Jedes Jahr steigt die Zahl der *Akademiker.*
académicien ▸ **Mitglied einer Akademie.**
L'Académie Française compte 30 *académiciens.*

akademisch ▸ ① **universitaire** ② **académique, sans originalité**
① Mein Vater hatte auch einen *akademischen* Grad.
② Das Bild ist mir zu *akademisch* gemalt.
académique ▸ ① **ein Empfang (in) einer Akademie** ② **akademisch (2)**
① Une réception *académique.*
② Une peinture très *académique.*

akkomodieren (sich) ▸ **s'arranger**
Können wir *uns* über die Zahlung *akkomodieren?*
accomoder (s') ▸ **sich abfinden, akzeptieren**
Il faudra bien *s'accomoder* des nouvelles règles du travail.

Akquisition ▸ **prospection de clients**
Ein Akquisiteur muss Talent zur *Akquisition* von Kunden haben.
acquisition (f) ▸ **Erwerb, Kauf**
Avant de faire construire notre maison, nous devons d'abord faire l'*acquisition* d'un terrain.

Akte ▸ **dossier**
Legen Sie bitte eine *Akte* an über diesen Vorfall!
acte (m) ▸ ① **Tat** ② **Urkunde** (notariell beglaubigte)
① Cet *acte* est impardonnable.
② Un *acte* notarié.

Aktion ▸ ① **action** ② **promotion** (commerciale)
① Das war eine gemeinschaftliche *Aktion* der hiesigen Polizei und der Bundespolizei.
② Diese Woche gibt es bei uns *Aktion*spreise.
action (f) ▸ ① **Aktion** ② **Aktie**
① C'était une *action* concertée de la police locale et de la police fédérale.
② Je possède une centaine d'*actions* de cette société.

alarmieren ▸ ① **alerter** ② **alarmer**
① Wir müssen die Feuerwehr *alarmieren.*
② Das Gerücht hat mich *alarmiert.*
alarmer (s') ▸ ① **alarmieren** ② **sich beunruhigen**
① Ce bruit bizarre m'a *alarmé.*
② Tu *t'alarmes* vraiment pour un rien !

Alimente ▸ **pension alimentaire**
Seitdem wir geschieden sind, muss ich *Alimente* zahlen.
aliments (m Mz) ▸ **Nahrungsmittel**
Je ne mange jamais d'*aliments* crus.

Allee ▸ **allée**
Ich wohne am Anfang einer endlosen *Allee,* die von Birken umsäumt ist.
allée (f) ▸ ① **Allee** ② **Seitengang**
① J' habite *Allée* des acacias.
② L'*allée* latérale de l'église n'a pas encore été refaite.

Amateur ▸ **amateur**
Ich bin kein Berufsgeiger, nur ein kleiner *Amateur.*
amateur (m) ▸ ① **Amateur** ② **Liebhaber**
① Je ne suis pas un violoniste professionnel, mais seulement un petit *amateur.*
② Comme mon père, je suis un *amateur* de bons vins.

ambulant ▸ **ambulatoire**
Die *ambulanten* Patienten bezahlen natürlich weniger.
ambulant ▸ **fliegend** (e Händler)
On voit beaucoup moins de marchands *ambulants.*

Ami ▸ **soldat américain lors de l'occupation de l'Allemagne à partir de 1945**
Nach dem Krieg wurden die amerikanischen Besatzungssoldaten in Deutschland ‚*Amis*' genannt.
ami (m) ▸ **Freund**
Henri est mon meilleur *ami.*